

L'Italiano in Canada: considerazioni sul lessico

Studente: Giovanni Scarola

Relatore: Stefania Scaglione

La ricerca si pone l'obiettivo di presentare un quadro di quanto rimane oggi, nell'uso corrente, dell'italiano, la lingua di contatto definita nel testo come "una sorta di commistione fra i dialetti d'origine, gli idioletti e la lingua del luogo, per indicare, nella generalità dei casi, beni che, nella terra d'origine, erano estranei alla cultura materiale dei parlanti". L'argomento viene inquadrato con la presentazione di cenni storici, coordinate sociolinguistiche e una sintetica esposizione sui processi di integrazione.

Premesso che il nucleo fondamentale dell'italiano è costituito da prestiti adattati dall'inglese, secondo un processo di pidginizzazione che, tuttavia, tende a ridursi progressivamente con l'aumento dell'incidenza dell'inglese, specie fra i parlanti di seconda generazione, l'indagine prende in esame circa cinquecento voci, suddivise in tavole tematiche commentate con apposite note, fra prestiti adattati tuttora in uso, prestiti considerati decaduti e calchi semantici. In aggiunta a ciò, un'attenzione particolare è rivolta al tema dei calchi strutturali, considerati come il genere di influenza più insidioso, da parte della lingua inglese, in quanto creano un mutamento linguistico meno visibile rispetto a quello dei prestiti, favorendo così il processo di erosione, o *attrition*.

Fra le diverse opere consultate, meritano una particolare menzione quelle di quattro ricercatori: Stefania Scaglione, Domenico Pietropaolo, Marcel Danesi, Gianrenzo Clivio.

Nelle considerazioni conclusive lo studio formula delle ipotesi su cosa sarà sia dell'italiano, sia dell'italiano all'estero, con la previsione della scomparsa ineluttabile del primo dall'uso corrente, a parte il fatto di farne un oggetto di studio accademico, e auspicando interventi politici importanti, con finanziamenti adeguati quale *condicio sine qua non* perché la lingua italiana continui ad essere parlata e studiata in Canada.